



---

# Anges & Muses

---



Les Voix Animées  
direction musicale Luc Coadou

## ***Sing joyfully* (Psaume 81)**

**William Byrd**

*Sing joyfully to God our strength; sing loud unto the God of Jacob!  
Take the song, bring forth the timbrel, the pleasant harp, and the viol.  
Blow the trumpet in the new moon, even in the time appointed,  
and at our feast day.  
For this is a statute for Israel, and a law of the God of Jacob.*

Entonnez des cantiques, faites résonner le tambourin,  
la harpe mélodieuse et le luth !  
Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, à la pleine lune,  
au jour de notre fête !  
Car c'est une loi pour Israël, une ordonnance du Dieu de Jacob.  
(Louis Second)

## ***Laboravi* (Psaume 6:6)**

**Thomas Morley / Philippe Rogier**

*Laboravi in gemitu meo; lavabo per singulas noctes lectum meum:  
lacrimis meis stratum meum rigabo.*

Je m'épuise à force de gémir ; chaque nuit ma couche est baignée  
de mes larmes, mon lit est arrosé de mes pleurs. (Louis Second)

## ***Cantabant Sancti* (Apocalypse 14:3)**

**Peter Philips**

### ***In Festo SS. Innocentium***

*Cantabant Sancti canticum novum ante sedem Dei et Agni:  
et resonabat terra in voces eorum.  
Hi empti sunt ex hominibus primitiæ Deo et Agno,  
et in ore ipsorum non est inventum mendacium.*

### **Pour la Fête des Saints Innocents (28 décembre)**

Les saints chantaient un chant nouveau devant le trône de Dieu  
et de l'Agneau, et toute la terre résonnait de leurs voix.  
Ces enfants ont été achetés parmi les hommes comme premières  
offrandes à Dieu et à l'Agneau, et dans leurs bouches aucun mensonge  
n'a été découvert.

## ***Trahe me post te***

**[d'après *Cantique des cantiques*, chapitre 1]**

**Francesco Guerrero**

### ***Immaculata Conceptio Beatæ Virginis Mariæ***

*Trahe me post te, virgo Maria, curremus in odorem unguentorum tuorum.  
Quam pulchra es et quam decora, carissima in delitiis,  
statura tua assimilata est palmae et ubera tua botris dixi:  
ascendam in palmam et apprehendam fructum eius:  
et erunt ubera tua sicut botri vineae, et odor oris tui sicut odor malorum.*

### **Pour la Fête de l'Immaculée Conception (8 décembre)**

Attirez-moi à vous Vierge Marie, nous courrons sur vos pas à l'odeur  
de vos parfums.  
Comme vous êtes belle, et gracieuse, la plus chère par les charmes :  
votre stature est semblable à un palmier, et vos seins sont les grappes  
de ses fruits.  
Je l'ai dit, je monterai dans le palmier et m'emparerai de son fruit :  
et peut-être vos seins ressembleront à des grappes de raisins sur la  
vigne, et le parfum de votre bouche au parfum des pommes.

## ***Domine Dominus noster*** (*Psaume 8*)

**Orlande de Lassus**

*Domine Dominus noster quam admirabile est nomen tuum in universa terra.*

*Quoniam elevata est magnificentia tua super caelos.*

*Ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem propter inimicos tuos  
ut destruas inimicum et ultorem.*

*Quoniam videbo caelos tuos; opera digitorum tuorum lunam et stellas  
quae tu fundasti.*

*Quid est homo quod memor es eius aut filius hominis quoniam visitas eum.*

*Minuisti eum paulo minus ab angelis gloria et honore coronasti eum.*

*Et constituisti eum super opera manuum tuarum.*

*Omnia subiecisti sub pedibus eius oves et boves universas insuper  
et pecora campi.*

*Volucres caeli et pisces maris qui perambulant semitas maris.*

*Domine Dominus noster quam admirabile est nomen tuum in universa terra.*

Éternel, notre Seigneur ! Que ton nom est magnifique sur toute la terre !

Ta majesté s'élève au-dessus des cieux.

Par la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle

tu as fondé ta gloire,

pour confondre tes adversaires, pour imposer silence

à l'ennemi et au vindicatif.

Quand je contemple les cieux, ouvrage de tes mains, la lune

et les étoiles que tu as créées :

Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui ?

Et le fils de l'homme, pour que tu prennes garde à lui ?

Tu l'as fait de peu inférieur à Dieu, et tu l'as couronné de gloire

et de magnificence.

Tu lui as donné la domination sur les œuvres de tes mains,

tu as tout mis sous ses pieds,

Les brebis comme les bœufs, et les animaux des champs,

Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, tout ce qui parcourt

les sentiers des mers.

Éternel, notre Seigneur ! Que ton nom est magnifique sur toute la terre !

## ***Ave Regina caelorum***

**Alonso Lobo**

*Ave Regina caelorum, ave domina angelorum:*

*Salve radix sancta, ex qua mundo lux est orta:*

*Gaude gloriosa, super omnes speciosa:*

*Vale, valde decora, et pro nobis semper Christum exora.*

Salut, Reine des cieux ! Salut reine des anges !

Salut, tige féconde, par toi la lumière s'est levée sur le monde :

Réjouis-toi, glorieuse, belle entre toutes les femmes :

Salut, splendeur radieuse, et pour nous toujours implore le Christ.

## ***O beatum et sacrosanctum diem***

**Peter Philips**

***In Festo Nativitatis Domini***

*O beatum et sacrosanctum diem*

*in qua Dominus noster de Virgine Maria pro nobis nasci dignatus est.*

*Gaudeat itaque universus orbis, et cantemus illi in sono tubæ, cithara, psalterio et organo. Congratulemur cum multitudine Angelorum exercitus semper suas laudes cantibus: noë, noë.*

**Pour la Fête de Noël (25 décembre)**

Ô jour béni et sacré où notre Seigneur a daigné naître pour nous  
de la Vierge Marie.

Et ainsi que le monde entier se réjouisse,

et chantons pour lui au son de la trompette, de la lyre, du psaltérion  
et de l'orgue.

Réjouissons-nous avec la multitude des anges qui chantent sans fin  
ses louanges: Noël, Noël.

## *Ave Virgo gloriosa*

**Richard Dering**

*Ave Virgo gloriosa, favo mellis dulcior,  
Mater Dei gloriosa, stella sole clarior:  
Tu es illa speciosa, qua nulla est pulchrior,  
rubicunda plus quam rosa, lilio candidior.*

Salut, ô Vierge glorieuse, plus douce que le miel de l'abeille,  
Mère de Dieu glorieuse, étoile plus brillante que le soleil :  
Vous êtes la beauté que rien ne surpasse,  
plus rouge que la rose, plus blanche que le lys.

## *Amor vittorioso*

**[Balletti a cinque voci - 1591 - Venice, Ricciardo Amadino]**

**Thomas Tomkins**

*Tutti venite armati, o forte miei soldati.  
Fa la la  
Io son l'invitt' Amore, giusto saettatore.  
Non temete punto, ma in bella schiera uniti, me seguitate arditi.  
Fa la la*

*Sembrano forti heroi, quei che son contra voi.  
Fa la la  
Ma da chi sa ferire, non si sapran schermire.  
Non temete punto,  
Ma coraggiosi e forti,  
Siat' a la pugna accorti.  
Fa la la*

Venez tous, armés, mes soldats robustes !  
Fa la la  
Je suis l'amour indomptable, l'archer vertueux.  
Ne craignez rien, mais dans un beau tableau, suivez-moi avec ardeur !  
Fa la la

Ils semblent de puissants héros, ceux qui sont devant toi.  
Fa la la  
Mais de ceux qui savent comment blesser, ils ne sauront pas comment  
se défendre.  
Ne craignez rien, mais audacieux et fort, soyez astucieux dans la bataille !  
Fa la la

## ***Mon cœur se recommande à vous***

[Clément Marot, *Chansons*, XXVIII - 1528]

**Orlande de Lassus**

*Mon cueur se recommande à vous,  
Tout plein ennuy et de martyre :  
Au moins en despit des jaloux  
Faictes qu'adieu vous puisse dire :  
Ma bouche qui vous souloit rire  
Et compter propos gracieux,  
Ne faict maintenant que mauldire  
Ceulx qui m'ont banny de voz yeux.*

## ***Io mi son giovinetta***

[*Il quarto libro de madrigali a cinque voci* - Venice - 1603]

**Claudio Monteverdi**

*« Io mi son giovinetta, e rido e canto alla stagion novella »,  
cantava la mia dolce pastorella,  
quando subitamente a quel canto il cor mio cantò,  
quasi augellin vago e ridente :  
« Son giovinetto anch'io, e rido e canto alla gentil e bella primavera  
d'Amore che ne' begli occhi tuoi fiorisce ».  
Ed ella:  
« Fuggi, se saggio sei (disse) l'ardore, fuggi, ch'in questi rai primavera  
per te non sarà mai ».*

*« Je suis une jeune fille, je ris et chante à la nouvelle saison »  
ainsi chantait ma douce bergère,  
quand tout à coup en réponse à cet air mon cœur  
se met à chanter tel un charmant et léger petit oiseau :  
« Je suis jeune aussi, je ris et chante au doux et beau Printemps  
de l'Amour qui fleurit de vos beaux yeux. »  
Elle me répond :  
« Fuit l'ardeur, si tu es sage, fuit ce qui dans ce regard du Printemps  
ne sera jamais pour toi. »*

## ***Weep no more, thou sorry boy***

[*Songs for 3, 4, 5 & 6 parts* - 1622]

**Thomas Tomkins**

**To my Brother Peregrine Tomkins**

*Weep no more, thou sorry Boy,  
love's pleased and angered with a toy.  
Love a thousand passions brings, laughs and weeps and sighs and sings.  
If she smiles he dancing goes, not thinking on his future woes.  
If she chide with angry eye, sits down and sighs: Ay me, I die!*

**À mon frère, Peregrine Tomkins**

*Ne pleure plus, pauvre Enfant,  
l'Amour se satisfait et se fâche d'une bagatelle.  
L'Amour suscite mille passions, rit et pleure et chante et soupire.  
Qu'elle sourie et il part en dansant, sans songer à ses peines à venir.  
Qu'elle le réprimande d'un œil courroucé, il s'assoit et soupire :  
Pauvre de moi, je meurs !*

## ***Non t'aricordi***

[*Canzoni alla napoletana* - 1574]

**Lodovico Agostini**

*Non t'aricordi e quando mi dicevi  
Che tu me amavi si perfettamente  
Od abbracciarmi, giocami, stringimi  
Basciami ridimi traditora.  
O signora, o padrona,  
O Regina del mio core.*

*Ne m'avez vous pas dis et fais croire  
que vous m'aimiez si parfaitement  
par tant de câlins, de joies, d'étreintes  
de baisers et de rires, traîtresse.  
O dame, O maîtresse,  
O Reine de mon cœur.*

## *Music divine*

[Songs for 3, 4, 5 & 6 parts - 1622]

**Thomas Tomkins**

### **To Mr. Doctor Heather**

*Music divine, proceeding from above, whose sacred subject oftentimes is  
Love, in this appears her heavenly harmony where tuneful concords sweetly  
do agree, And yet in this her slander is unjust, To call that Love which is indeed  
but Lust.*

### **Au Docteur Heather**

Musique divine, émanant d'en haut, dont le sujet sacré est souvent  
l'Amour, en lui apparaît son harmonie céleste dès lors que des accords  
mélodieux doucement concordent,  
mais en lui encourt une injuste calomnie,  
dès lors qu'on appelle Amour ce qui n'est en vérité que Concupiscence.

## *Madonna mia fa*

[Canzone villanesche alla napolitana - 1545]

**Adrian Willaert**

*Madonna mia famme bon offerta,  
ch'io porto per presente sto galuccio,  
che sempre canta quand'è di, alle galine e dice: chi chirchi chi chirchi,  
e tanto calca forte la galina, che li fa nascer l'ov'ogni matina.*

*Quisto mio galo sempre sta a la lerta,  
quando il di dorme sotto la coperta,  
che sempre canta...*

*Presto, madonna, se lo voi vedere,  
Ca te lo facio mo quisto piacere,  
Che sempre canta...*

Mademoiselle, je vous fais une bonne offre,  
parce que j'apporte comme cadeau ce petit coq,  
il chante tous les jours et dit aux poules : cocorico cocorico  
et il bousculera la poule avec tant de force qu'elle pondra des œufs  
chaque matin.

Mon petit coq est toujours alerte,  
lorsqu'il dort le jour sous la couverture  
il chante tous les jours...

Vite ! Madame, si vous voulez le voir,  
je suis sûr que vous l'aimerez,  
il chante tous les jours...

## *Draw on sweet night*

[*Second set of madrigals to 3, 4, 5 & 6 parts - 1609*]

**John Wilbye**

*Draw on, sweet night, friend unto those cares*

*That do arise from painful melancholy.*

*My life so ill through want of comfort fares,*

*that unto thee I consecrate it wholly.*

*Sweet night, draw on.*

*My griefs when they be told to shades*

*and darkness find some ease from paining,*

*And while thou all in silence dost enfold,*

*I then shall have best time for my complaining.*

*Dessine, douce nuit, amie de ces attentions*

*qui viennent d'une douloureuse mélancolie.*

*Ma vie si malade par manque de réconfort,*

*c'est à toi que je la consacre entièrement.*

*Douce nuit, dessine.*

*Mes chagrins quand ils sont dits aux ombres*

*et dans l'obscurité trouvent une certaine propension à s'épancher,*

*et pendant que vous êtes tous dans le silence,*

*alors le meilleur moment sera venu pour me plaindre.*

## *Sempre mi ride sta*

[*Canzone villanesche alla napolitana - 1545*]

**Adrian Willaert**

*Sempre mi ride sta donna da bene*

*Quando passeggio per mezzo sta via.*

*La riderella, la pazzarella non vi ca ride,*

*Ha ha ha! Ridemo tutti per darli piacere.*

*Toujours les femmes se rient de moi*

*Quand je passe dans la rue.*

*Le fou rire, la folie douce font toujours rire,*

*Ah, ah, ah ! Rions tous pour leur donner du plaisir.*



Les Voix Animées  
direction musicale Luc Coadou